

Protokół kontroli działalności
Pani Bogusławy Bętkowskiej tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego

Adres do korespondencji: 25-411 Kielce, J. Kasprowicza 3/55.

Kontrolę w dniu 15 kwietnia 2009 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego w Wydziale Nadzoru i Kontroli oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 227/2009 oraz Nr 228/2009, wystawionych w dniu 9 kwietnia 2009 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. *Pani Bogusława Bętkowska jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5502/05.*

2. *Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Bogusława Bętkowska używa pieczęci zawierających w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5502/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. *W związku z tym, iż ostatnie tłumaczenie kontrolowana wykonywała w czerwcu 2006 roku, kontrolą objęto lata 2006- 2009. Jednocześnie kontrolowana została pouczona o treści art. 11ust.1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie*

z którym: „Minister Sprawiedliwości może zawiesić tłumacza przysięgłego, w drodze decyzji, na okres 5 lat w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego z powodu niewykonywania takich czynności przez okres dłuższy niż 3 lata, licząc od dnia ostatecznej czynności”.

4. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności.

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

5. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jak wynika z okazanego repertorium w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 4 tłumaczenia, które pochodziły od osób prywatnych.

6. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie, jednakże uchybienie stanowi nieuzupełnianie rubryki odnoszącej się do ilości sporządzonych egzemplarzy oraz w poszczególnych przypadkach rubryki odnoszącej się do uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu, ilości stron tłumaczenia lub odpisu, rodzaju czynności wykonanej, pobranego wynagrodzenia, rodzaju czynności wykonanej i języka tłumaczenia lub odpisu oraz daty zwrotu dokumentu.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Bogusławie Bętkowskiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Bogusława Bętkowska może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Bogusława Bętkowska i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

*Tłumacz przysięgły:
Bogusława Bętkowska*

*Kontrolujący:
Katarzyna Rabajczyk
Piotr Gołda*

*Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Kielce, 2009- 05-20*

*Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2009-04-21*